

## Universal Declaration of Human Rights - Kabuverdianu

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### Declaraçon di mundo intêro di Drêto di tudo homi co tudo mudjer

Padrinhado e porclamado num Assembleia Geral di quel grupo di trabadjo qui fazê quel Resoluçon 217A (III) di 10 di Dizembro di 1948

#### Primêro Comberso

Nu ta considrâ qui, reconhecimento di dignidadi qui ta fazê parti di tudo membro di família humano e di sês drêto qui ê igual e qui nu ca podê squeccê, nem ficâ separado di el, ê fundamento di liberdadi, di justiça e di paz di riba di ês mundo;

Nu ta considrâ qui, desconhecimento e desprezo di drêto di tudo homi e di tudo mudjer lêbanu pa fazê cusas di rundade qui bem raboltâ concença di tudo Humanidadi. Nu sa ta spêrâ pa tchigâ um mundo undi tudo ser humano ta bem podê ser libri di podê papiâ e di crêditâ, liberto di terror e sim medo di pássâ fomi e di miséria. Tudo ês cusa bem ta ser porclamado cuma um inspiraçon muto importanti pâ nôs tudo: pâ homi e pâ mudjer.

Nu ta considrâ qui ê essencial quel porteçon di drêto di homi e di mudjer dento di um rigimi di drêto, pamodi ês ca bem ta ser impurrado, num recurso supremo, pâ bai pa ribolta contra tirania e opresson.

Nu ta considrâ qui ê essencial si nu bem incorája quel disenvolvimemto di relaçon di amizadi di naçon co naçon.

Nu ta considrâ qui, naquel Carta, tudo pôbo di "Naçon Unido" ta porclama, ôto bez, qui eres tem fé na drêto fundamental di homi e di mudjer, na dignidadi e na valor de tudo pêssoa humano, na igualdadi di drêto di homi e di mudjer, e ês diclara cuma ês sta resolvido pa bai favorecê purgresso social e eres sa ta bai rânjâ midjor condiçon di bida di pa dénto di muto más liberdadi.

Nu ta considrâ qui tudo Estado membro dês grupo ta compromête pa pormovê na cooperaçon co Organizaçon di Naçon Unido, quel ruspêto universal e efectivo di drêto e di liberdadi fundamental.

Nu ta considrâ qui um concepçon comum di êssi drêto e liberdadi ê di muto más importança pa podê dê completo satisfaçon pa essi compromisso.

Assembleia Geral Nês Assembleia eres ta porclama qui, quel Declaraçon Universal di Dreto di Homi (homi ô mudjer) cuma um ideal comun pa tchiga na tudo pobo e na tudo naçon, pamódi qui, tudo individu e tudo órgão di sociedadadi, si ês tenê el constantimenti na sprito, ês debê sforçâ pa, na ensino e na educaçon, ês podi bem disenvolvê ruspêto dês drêto e liberdadi e eres, podi pormovê, co midida porgressive di ordi nacional e internacional, sê reconhecimento e sê aplicaçon universal e efective, tanto na meio di populaçon di própi estado membro cuma naquêl di tudo territóri colocado debaixo di sês jurisdiçon.

#### Artigo 1º

Tudo ser humano na ês mundo nacê libri e igual na sê dignidade e na sês drêto. Na sês razon e na sês concença, tudo arguem debê porcêdê pa co tudo guenti na sprito di fraternidadadi.

#### Artigo 2º

**Tudo ser humano na ês mundo podi invocâ di drêto e di liberdadi qui sa ta ser porclamado nês Declaraçon li, sem distinçon algum di ôto, nomeadamenti, di raça, di cor, si el ê homi ô mudjer, si el tem ôto lingua, di religion ô di ôto crença, di opinion política, ô ôto li, di orija nacional ô social, di fortuna, di undi ê nacê ô di calquer ôto situaçon.**

**Dispôs disso tudo, ninguêm ca podê bem fazê ningum distinçon fundamentado na statuto político, na cusas di tribunal qui ta tchomádo "jurídico", ô internacional, di país ô di naçon undi bu nacê, nim qui esse naçon ô território di naturalidade d'ess pêssoa mésmo qui essi país stâ independenti, ô stâ dibaxo di ordi di ôto, ô si el stâ libre ô dibaxo di algum limitaçon di aôtoridadi, qui nu podê tchoma'l "di soberania".**

### **Artigo 3º**

**Tudo arguê m tem drêto di sê bida, di tem liberdadi e, tem di tem sigurança di el próprio.**

### **Artigo 4º**

**Ninguêm al podê ficâ scrabo ô na catibêro; ficâ scrabo ô tráto di scrabo ê ca pirmitido, di calquer manêra qui bem ta ser.**

### **Artigo 5º**

**Ninguêm ca podê bem ser torturado nin podê tem castigo, ô bem tem tratamento di brutalidadi, tratamento horrive ou di disonra.**

### **Artigo 6º**

**Tudo homi di Deus tem drêto di ser conchido na tudo lugar di sê próprio pêssoa djusto també na cusas di tribunal.**

### **Artigo 7º**

**Tudo nês é igual diante di lei e, sem distinçon, nu tem drêto pa igual porteçon pa ser difendido dento di lei. Tudo nês tem drêto di bem ser portegido di mesma manêra, di calquer discriminaçon que podê bem alterâ ès Declaraçon di qui nu sa tâ flâ e contra calquer fomentaçõ pa fazê ès discriminaçon.**

### **Artigo 8º**

**Tudo guenti tem drêto pa recurso efectivo di quêxa na jurisdiçon nacional compitenti, di tudo cusa qu'ê sabê qui tâ violâ nês drêto qui tem más fundamento e qui é reconhecido na lei ô na Constituiçon.**

### **Artigo 9º**

**Ninguêm podê, di calquer manêra, bai sêr lebádo pa prison, ô ficâ na prison, ô ser mandado di castigo pa longe di sê téra. (Es cusa li ê ta tchomado di "exílio").**

### **Artigo 10º**

**Tudo pêssoa tem drêto, por igual, qui sê causa bem ta ser judiciado na igualdade e publicamenti julgado num tribunal independenti e justo qui ta bem dicidi di sês drêto e di sês obrigaçon ô di razon di calquer acusaçon na assunto di tribunal qui ês bem pô contra el.**

### **Artigo 11º**

**1. Tudo arguê m qui ta bem ser pontádo di um açõ di culpa, nu tem qui pensa qu'el stâ nôcenti tó qui si culpa bem ficâ sclarecido dénto di lei na andamento di um porcesso público undi tudo garantia necessário di**

**difesa debê bem ser garantido pã el.**

**2. Ninguém al pode ser condenado por aççon ô por omisson, si na occasion qu'el ta fazêba el, tudo es cusa ca era proibido dento di lei di si téra ô di lei internacional. Di mesma manêra um djuiz ca podê sentenciâ castigo más pesado di quêl que divia di ser na hora qui quel delito baba ta ser fêto.**

#### **Artigo 12º**

**Ninguém podê sofrê di intromisson arbitrário na sê bida di el própi, na di sê familia, na domicilio di sel, ô na sê carta di correio, nim el ca podê ser tacádo na si honra e reputaçon. Ninguém al pôdi tem intromisson arbitrário na si bida di el própi, na si familia, na si casa ô na carta di sel qui bem di correio, e ninguém podê flâ mal di honra e reputaçon di cada um. Contra tudo ês intromisson ô ataqui, tudo arguê tem drêto di ser portegido pa lei.**

#### **Artigo 13º**

**1. Tudo arguê tem drêto di àndâ pã tudo lado, e di scôdjê si casa pa morâ dento di um Estado.**

**2. Tudo arguê tem drêto di bandônâ calquer téra undi qu'ê stâ, mesmo si ê undi ê nacê, e el tem drêto di bolta para si téra cando el crê.**

#### **Artigo 14º**

**1. Tudo pêssoa qui sa ta ser persiguido tem drêto di porcurâ e di beneficiâ di asilo na ôtos naçon.**

**2. Ês drêto li ca podê, contudo, bai ta ser invocádo na caso di algum porcesso, qui el realmenti tem e qui dja tem crimi di drêto comum ô di actividadadi contrário di finalidade e di licerce di Naçon Unido.**

#### **Artigo 15º**

**1. Tudo individe tem drêto di tem sê nacionalidadadi.**

**2. Ninguém ca podê ser, arbitràriamenti, privado di sê nacionalidadadi nim di drêto di mudâ di nacionalidadadi.**

#### **Artigo 16º**

**1. A partir di idadi nòvâti, tudo homi co tudo mudjer tem drêto di cása e di construí sê família sem limitaçon nim di raça, nacionalidadadi ô religion. To-qui durâ casamento e na hora di sê separaçon ês dós tem igual drêto.**

**2. Casamento ca podê ser cèlebrado sem libi e pleno consentimento di quês qui sa ta bai ser marido e mudjer na futur.**

**3. Família ê um elemento natural e fundamental num sociedadadi e el tem drêto di ser portegido di sociedadadi e di Estado.**

#### **Artigo 17º**

**1. Tudo pêssoa, individual ô juntamenti, tem drêto di tem sê propriedade.**

**2. Ninguém podi bem ta ser, arbitràriamenti, privado di sê propriedade.**

#### **Artigo 18º**

**Tudo pêssoa tem drêto di tem liberdadi di pensamento, di concênça e di religion; ês drêto li ta implicâ liberdadi di mudâ di riligion ô di convicçon, asi cumâ quel liberdadi di manifestâ sê religion ô sê convicçon,**

si el stâ só, el co el, ô cô ôtos, tanto na meio di público ô em particular, na qu'ê ta fazê sempri, tudo dia, na sê religion e na quel qui, na Portugal, ês ta tchomâ "ritos".

#### Artigo 19º

Tudo individe tem drêto di tem liberdadi di opinion e di papiâ, sim porblema; assi el tem drêto di ca ser incomodado por causa di sês opinion e el pôdê porcurâ ricebê e spádjâ, sem consideraçon di frontêra, calquer informaçon e idêa, di calquer modo qui el crê fazê êl.

#### Artigo 20º

1. Tudo arguê m tem drêto na liberdadi di reunion e di associaçon co intençon di paz.
2. Ninguê m podi ser obrigado pa fazê parte di calquer associaçon.

#### Artigo 21º

1. Tudo pêssoa tem drêto di fazê parti na direçon di negôce público di sé téra, quer direitamenti ô por intermêdi di representanti librementi escodjido.
2. Tudo pêssoa tem drêto di entrâ na funçon pública di sé téra, ô di sé país.
3. Vontadi di pôbo ê quel licérce di ôtoridadi di poder di público; ê debe mostráno-el co eleiçon sério qui ta bem ser fêto, na tempo marcado, por votaçon geral na condiçon di igualdadi co voto sicreto ô si-ma-dja um processo equivalenti podi garanti liberdadi di voto.

#### Artigo 22º

Tudo guenti, qui ê mom di um sociedadádi, tem drêto pâ tem segurança social e el pôdê, dénto di lei, com tudo ligitimidade, exige satisfaçon di sês drêto economico na sociedadádi e di cultura indispensave, graça qui nu tem qui dá na esforço nacional e na cooperaçon internacional, di harmonia co organizaçon e co recurso di cada país.

#### Artigo 23º

1. Tudo guenti tem di tem trabadjo, di podê scodjê sê trabadjo, co condiçon igual e qui podê satisfazêl na trabadjo e el podê tem proteçon contra falta di trabadjo. (desemprego)
2. Tudo arguê m tem drêto, sim discriminaçon ninhum, pâ tem salário di harmonia co sê trabadjo. Salário igual pa trabadjo igual.
3. Quem qui trabadja tem drêto di tem remuneraçon equitativo e satisfatório pa podê pirmiti pa el e pâ sê família um existencia conformi co dignidadi humano e, completado, si for possive, co tudo ôto meio di porteçon social.
4. Tudo pêssoa tem drêto di fundâ co ôtos pêssoa, quel sindicato, e di bem filiâ na sindicato qui ta bem difendi sês interessi.

#### Artigo 24º

Tudo pêssoa tem drêto pâ discansa e pa sê lazer e, naturalmente, ê tem limitaçon qui nu ta cêta, qui ê quel di duraçon di trabadjo e di fêria, qui ês tem obrigaçon di pagano.

#### Artigo 25º

1. Tudo p essoa tem dr eto pa tem um condi on di bida sufici enti pa da'l siguran a p   el e p  fam lia, na sa de e na largu za, principalmenti na qui nu ta cum , na n s r pa, pa tem undi el pod  al j  argu m, pa ser sistido p  d tor e tamb  na servi o social necess re, e   tem dr eto na siguran a social si el sta sim trabadjo, tamb  na do n a, e inda naquel qui   estropiado, qui c  tem marido, qui st  na bedji a,   n tos caso, di perd  man ra di tem meio di subsisten a, por cusa qui pod  ser independenti di s  vontade.

2. Maternidade e infan a tem dr eto di tem djuda e di ser amparado co muto cuidado. Tudo minino qui nac  d nto   fora di casamento, ta goza di m s mo porte on social.

#### Artigo 26 

1. Tudo p essoa tem dr eto pa tem educa on. Educa on d b  di ser di gra a, pelo menos quel qui   parc do co quel di sc la elementar fundamental. Quel scola elementar   obrigat re. E n s sc la t cnica e profissional d b  di ser pa tudo crian a sem distin on; pa nu  ntr  num sc la superior, el d b  st  aberto p  tudo guenti por igual e, segundo s s capacidadi e s s merecimento.

2. Educa on deb  pont  pa esp dj  um completo expanson di personalidadi di tudo homi co tudo mudjer e pa refor   dr eto e liberdadi fundamental di tudo homi co tudo mudjer e di liberdadi di m s fundamento e   deb  djuda pa nu comprend  midjor quel toler ncia e amizadi di na on co na on e di tudo grupo racial ou di riligion como tamb  quel crescimento di actividadi di Na on Unido pa conserb  paz.

3. Pai co mai tem prioridadi di tem dr eto pa scodj  calquer educa on p  d  s s fidjo   fidja.

#### Artigo 27 

1. Tudo pessoa tem dr eto di tom , parti librimenti, na bida cultural di comunidadi, di goz  tudo arte e di particip  na porgr ss di cien a e na ben fice qui pod  resulta di tudo  s cusa li.

2. Tudo guenti tem dr eto di ser portegido na s  interesse moral e material qui pod  st  ligado na calquer produ  o di cusas de cien a, di escrita ou di arte di s  lavra.

#### Artigo 28 

Tudo p essoa tem dr eto p  bem p , na plano social e na plano internacional, um  rdi qui pod  ser capaz di torn  completamente efectivo tudo dr eto e liberdadi qui nu cab  di fl  n s Declara on li.

#### Artigo 29 

1. Um p essoa tem obriga on p  co s  comunidade, fora di onde   ca tem possibilibidadi di tem quel libri e completo desenvolvimento di s  personalidadi.

2. Na exercice dessi dr eto e cando   ta goz  essi liberdadi, ningu m pod  fica dependenti, sinau naquel limita on f to e estabilicido, exclusivamenti pa faz  pormo on di reconhecimento e quel resp to di dr eto e liberdadi di  tos guenti p  pod  satisfaz  qu s exigen a justo di m ral, di ordi p blica e di bem-estar num sociedadadi democrata.

3. Em ninhum caso essi dr eto e liberdadi ta bem pod  ser exercido em contr rio di fim e di princ pios di Na on Unido.

#### Artigo 30 

Ningum disposi on di  ss Declara on li, pod  bem ta ser entendido di um man ra qui pod  bem envolv  pa calquer Estado, grupo di guente   um s  p essoa, quel dr eto di bem faz  calquer actividade   di particip  algum cusa qui pod  bem destronc  dr eto e liberdadi qui nu sa t  cab  di fl .